

ЗАКЛЮЧНА КОНФЕРЕНЦІЯ ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ ПРОЕКТІВ-ПЕРЕМОЖЦІВ ПРОГРАМИ  
СУСІДСТВА УГОРЩИНА-СЛОВАЧЧИНА-УКРАЇНА 2004-2006

CLOSING CONFERENCE FOR UKRAINIAN AWARDED PROJECTS OF THE NEIGHBOURHOOD  
PROGRAMME HUNGARY-SLOVAKIA-UKRAINE 2004-2006



MAGYARORSZÁG  
SLOVENSKO  
УКРАЇНА

Neighbourhood Programme

Каталог проектів-переможців – **Catalogue of Awarded Projects**

Ужгородський Національний Університет – Uzhhorod National University

Ужгород, 3-4 листопада 2009  
Uzhhorod, 3-4 November 2009

## ВІТАЛЬНЕ СЛОВО ВІД ПРЕДСТАВНИЦТВА ЄВРОПЕЙСЬКОЇ КОМІСІЇ В УКРАЇНІ

Шановні друзі!

Щиро вітаю вас на заключній конференції для українських проектів-переможців Програми Сусідства Угорщина-Словаччина-Україна 2004-2006!

У комюніке «Ширша Європа» (2003) вперше було окреслено Європейську політику сусідства, її завдання у налагодженні стосунків ЄС зі своїми сусідами. Новий Інструмент сусідства був призначений для фінансування заходів з прикордонного співробітництва по обидва боки зовнішнього кордону розширеного ЄС та спрямований на вирішення спільних проблем у таких сферах, як економічний розвиток прикордонних територій, навколишнє середовище, нелегальна міграція та торгівля людьми, зміцнення контактів «люди - людям».

Усього на території Європи діяло 12 Програм Сусідства, з них три – за участі України, в тому числі і програма «Угорщина-Словаччина-Україна», бюджет якої для української сторони склав 4,5 млн. Євро.

Слід відзначити, що в рамках реалізації Програм Сусідства TACIS CBC (2004-2006) було запроваджено два нових інноваційних підходи:

- вперше українським бенефіціарам було дозволено виконувати інвестиційні проекти в рамках грантових програм TACIS CBC, зокрема, будівництво доріг, очисних споруд, тощо;
- проекти одночасно фінансувалися з джерел TACIS та INTERREG по різні боки кордону.

Запровадження даних інновацій призвело до інтенсифікації прикордонного співробітництва в Україні та підняло проекти на якісно новий рівень. Українські організації почали разом зі своїми європейськими партнерами практично втілювати ті навички та ноу-хау, які набули під час реалізації попереднього етапу програм TACIS CBC, задля подолання спільних прикордонних викликів.

Таким чином, Програми Сусідства стали важливим кроком щодо покращення координації між такими фінансовими інструментами ЄС, як INTERREG, PHARE і TACIS. Отриманий досвід відіграв велику роль для підготовки нового гармонізованого Європейського інструменту сусідства і партнерства 2007-2013.

Також хотілося б заохотити українські організації до участі в новій спільній операційній Програмі прикордонного співробітництва Європейського інструменту сусідства і партнерства Угорщина-Словаччина-Румунія-Україна 2007-2013 та побажати Україні будувати нові партнерські відносини з метою досягнення злагоди та добробуту в регіоні.

Клаудія Фішер  
Керівник другого відділу  
Програм допомоги  
Представництво Європейської Комісії в Україні



## **WELCOME WORDS FROM THE DELEGATION OF THE EUROPEAN COMMISSION TO UKRAINE**

Dear Friends!

Let me greet you sincerely on the Closing conference for the Ukrainian awarded projects of the Neighbourhood Programme Hungary-Slovakia-Ukraine 2004-2006.

The communication “Wider Europe” (2003) for the first time described the European Neighbourhood Policy and its task, namely to strengthen the relations between the EU and its neighbours. The European Neighbourhood Instrument was created in order to finance the cross-border co-operation activities on both sides of the external border of the wider EU, focusing on the solution of common problems such as economical development in the cross-border area, environmental protection, illegal migration, people trafficking and promoting “people to people” contacts.

In total 12 Neighbourhood Programmes were implemented across Europe. Three of them were implemented in Ukraine, including the Hungary-Slovakia-Ukraine programme, with a budget of 4,5 million Euro for the Ukrainian side.

It is important to mention that the TACIS CBC Neighbourhood Programmes (2004-2006) introduced two new innovative modalities:

- For the first time Ukrainian beneficiaries were allowed to implement investment projects within TACIS CBC grant schemes, in particular, construction of roads, purification facilities, etc.;
- Projects were simultaneously financed from two instruments, TACIS and INTERREG, on different sides of the border.

The introduction of these new modalities led to increased cross-border cooperation between Ukraine and its neighbours and considerably improved the quality of projects. Ukrainian organisations started to practically implement skills and know-how obtained during the realisation of the first TACIS CBC phase in order to overcome common cross-border challenges together with their European partners.

Thus, Neighbourhood Programmes became an important step on the way to the improvement of the coordination between financial instruments such as INTERREG, PHARE and TACIS. The experience gained also played a great role in the preparation of the new harmonized Programmes of the European Neighbourhood and Partnership Instrument 2007-2013.

I would like to encourage the Ukrainian organizations to participate in the new Joint Operational CBC Programme “Hungary-Slovakia-Romania-Ukraine 2007-2013” and hope that Ukraine will be able to build new partnership relation in order to enhance prosperity in the region.

Claudia Fischer  
Head of the Operations Section 2  
Delegation of the European Commission to Ukraine

## НАЦІОНАЛЬНИЙ ДОСВІД УЧАСТІ У ПРОГРАМАХ ПРИКОРДОННОГО СПІВРОБІТНИЦТВА

Із кожним роком Україна та Європейський Союз просуваються до більш тісних відносин, посилюючи політичні, економічні та культурні зв'язки. Створюються передумови для того, щоб об'єднати європейський континент, консолідувати мир, стабільність і демократію, надати людям можливість скористатися перевагами прогресу та добробуту, залишаючи при цьому за собою право на самобутність і незалежність.

Важливу роль у цих процесах відіграє транскордонне співробітництво. Україна, завдяки вигідному геополітичному положенню має великі потенційні можливості щодо його розвитку, оскільки 19 з 25 регіонів держави є прикордонними, а зовнішній кордон є найдовшим серед європейських країн.

Транскордонне співробітництво для України є одночасно інструментом розвитку прикордонних територій і чинником реалізації її євроінтеграційних прагнень, що відображено у Державній стратегії регіонального розвитку України на період до 2015 року та Державній програмі розвитку транскордонного співробітництва на 2007-2010 роки.

Одним із напрямів транскордонного співробітництва між Україною та Європейським Союзом є участь у реалізації спільних програм, що фінансуються у рамках зовнішньої допомоги ЄС.

Перші практичні кроки щодо підготовки спільних програм прикордонного співробітництва на принципах, що застосовуються в ЄС, були окреслені у програмах сусідства 2004-2006 років, розробка яких здійснювалася державами-членами, країнами-кандидатами та країнами-партнерами ЄС згідно з положеннями Комунікації ЄК від 1 липня 2003 року "Підготовка шляхів до запровадження Нового інструменту сусідства" ("Paving the way for a New Neighborhood Instrument").

Україна стала учасницею чотирьох програм сусідства і однією з них є програма "Угорщина-Словаччина-Україна".

Реалізація програми відкрила великі можливості для транскордонної співпраці органів влади, професійних організацій, органів місцевого самоврядування і громадських об'єднань прикордонних регіонів Угорщини, Словаччини та України, що позитивно відобразилось на динаміці відносин між країнами.

Проекти, які були реалізовані та реалізуються на сьогодні коштом програми позначилися вагомим внеском у розвиток прикордонних територій і створили належне підґрунтя для продовження співпраці вже у рамках програми прикордонного співробітництва "Угорщина-Словаччина-Румунія-Україна" Європейського інструменту сусідства та партнерства 2007-2013 років.

У рамках нової програми планується реалізація низки проектів, спрямованих на підвищення конкурентоздатності прикордонних територій, покращення якості життя та підтримку ініціатив місцевих громад.

Очікується, що реалізація таких проектів сприятиме подальшому розвитку співробітництва між Україною та Європейським Союзом, у тому числі встановленню більш тісних контактів між людьми.

Тетяна Тукалевська  
Начальник відділу співробітництва з ЄС  
Департамент співробітництва з Європейським Союзом  
Міністерство економіки України

## **NATIONAL EXPERIENCE OF PARTICIPATION IN THE PROGRAMMES OF CROSS BORDER COOPERATION**

Each year Ukraine and European Union moving forward more close relations strengthening political, economic and cultural cooperation. The precondition for uniting of European continent, consolidating the world, stability and democracy, providing of people with opportunity to take advantage of progress and prosperity reserving for them the right for being original and independent are creating now.

Cross border cooperation plays an important role in its processes. Owing advantageous geopolitical location Ukraine has great potential opportunities of its development as 19 from 25 regions of the country are bordering and external border is the longest between European countries.

Cross border cooperation for Ukraine is simultaneously the instrument for development of bordering regions and the factor for the realization of its euro integration aspirations. It is reflected in the State Strategy for Regional Development of Ukraine to 2015 and in the State Program of Cross Border Development 2007-2010.

One of the directions for cooperation between Ukraine and the European Union is implementation of joint programmers financed in the framework of EU external cooperation.

First practical steps towards preparation of joint cross border cooperation programmes in accordance with the European principles were drawn in the Neighborhood Programme 2004-2006. Its elaboration was done by the EU member countries, candidate countries and partner countries in line with the provisions of the Communication of the European Commission from the 1st of July 2003 "Paving the way for a New Neighborhood Instrument".

Ukraine became a participant of four Neighborhood Programmes and one of them is CBC Programme Hungary -Slovakia-Ukraine 2004-2006.

Implementation of the Programme created great opportunities for cross border cooperation of national, regional and local authorities, professional bodies and nongovernmental organizations from border regions of Hungary, Slovakia and Ukraine that reflected positively on the dynamics of relations between two countries.

Finished projects and those that are implementing now contributed significantly to the development of border regions and created appropriate basis for further cooperation in the framework of the new CBC Programme of the European Neighbourhood and Partnership Instrument Hungary-Slovakia-Romania-Ukraine 2007-2103.

In the framework of the new Programme it is foreseen to realize a number of projects referred to the increasing of competitiveness of border regions, improvement of life quality and promotion of local community's initiatives. It is expected that the realization of those projects will contribute to further development of cooperation between Ukraine and European Union including establishing of more close contacts along people.

Tetyana Tukalevska  
Head of Unit for EU Cooperation Instruments  
Directorate for the Cooperation with EU  
Ministry of economy of Ukraine

## Назва проекту

# РОЗРОБКА ТА ВПРОВАДЖЕННЯ ТРАНСКОРДОННОЇ СОЦІАЛЬНО - МЕДИЧНОЇ ПРОГРАМИ РЕАБІЛІТАЦІЇ ДЛЯ ДІТЕЙ З УРАЖЕННЯМ НЕРВОВОЇ СИСТЕМИ ІЗ НАЦІОНАЛЬНИХ МЕНШИН ТА СОЦІАЛЬНО НЕЗАХИЩЕНИХ ВЕРСТВ НАСЕЛЕННЯ

Мета проекту: отримання завершеного циклу комплексної реабілітації дітей з хворобами нервової системи, покращення лікувального процесу в прикордонних регіонах України та Угорщини

## Основна діяльність:

- Навчання спеціалістів обласної дитячої лікарні м. Мукачево, надалі по тексту – “ОДЛ” в інституті кондуктивної педагогіки м. Будапешт;
- Впровадження у роботу відділень реабілітації лікарень прикордонних регіонів України та Угорщини Петью-терапії;
- Придбання відповідного обладнання;
- Вивчення стану і аналіз надання неврологічної допомоги дитячому населенню;
- Розробка Програми медико-соціальної реабілітації дітей – інвалідів.

Проект виконувала Обласна дитяча лікарня м. Мукачево (Україна)

Партнери проекту: Верхньо-Саболчська лікарня, м. Кішварда (Угорщина)

Бюджет проекту складає 224 702,40 Євро. Період виконання: 04.07.2006 - 04.07.2008

Контакти: Біров Єлизавета

Телефон: +38 (03131) 5-45-42,

Адреса: Україна, Мукачево, вул. І. Франка, 39

E-mail: biro\_elizabet@yahoo.com



## Назва проекту

# ТРАНСКОРДОННІ МОЖЛИВОСТІ РОЗВИТКУ ТРАНСПОРТНОЇ ЛОГІСТИКИ

Мета проекту: розвиток транспортної інфраструктури у прикордонному регіоні

### Основна діяльність:

- реконструкція міжнародних пунктів пропуску та під'їзних шляхів до них, проведення ремонтних робіт на ділянках доріг (під'їзд до КПП «Косино» 2 км та під'їзд до КПП «Дзвінкове» 3 км) та мостовому переході на трасі державного значення «Вилок-Дяково»;
- проведення масштабного дослідження стану галузі в регіоні, а саме розроблення концептуального плану щодо розвитку транспортної логістики, а також публікація Аналітичного звіту щодо завантаженості та пропускної здатності існуючих контрольних-пропускних пунктів на українсько-угорському кордоні;
- обмін теоретичним та практичним досвідом з питань управління дорогами між українськими та угорськими партнерами.

Проект виконує Служба автомобільних доріг в Закарпатській області (Україна)

Партнери проекту: Закарпатська обласна громадська організація “Центр українсько-угорського регіонального розвитку” (Україна); Угорська неприбуткова компанія управління дорогами (Угорщина), Наукове об'єднання ім. Сечені (Угорщина),

Бюджет проекту складає 596 660,00 Євро. Період виконання: 24 місяці

Контакти: Маркович Василь Олексійович

Телефон: +38 (0312) 235298

Адреса: Україна, Ужгород, вул. Собранецька 39

E-mail: vexpert@av.westportal.net



## Назва проекту

### ЧИСТА ВОДА

Мета проекту: покращення стану охорони навколишнього середовища у сфері управління водними ресурсами на транскордонній території Угорщина-Словаччина-Україна, зокрема, на території Ужгородського району Закарпатської області та Кошицького самоврядного краю.

#### Основна діяльність:

- Будівництво очисних споруд;
- Покращення транскордонного співробітництва в сфері охорони навколишнього середовища;
- Створення спільної бази даних органів місцевого самоврядування (далі – ОМС);
- Проведення опитування ОМС;
- Вивчення та аналіз сучасних технологій, а також досвіду очистки води у країнах Західної Європи;
- Проведення тематичних конференцій в Україні та Словаччині;
- Розробка рекомендацій щодо методів вирішення проблеми водопостачання, водовідведення та очистки стічних вод для Ужгородського району.

Проект виконує Агенство регіонального розвитку та транскордонного співробітництва “Закарпаття” (Україна)

Партнери проекту: Ужгородська районна державна адміністрація (Україна); Коритнянська сільська рада (Україна, Ужгородський район); Агентство Регіонального Розвитку в Кошицях (Словаччина).

Бюджет проекту складає 596 034,00 Євро. Період виконання: 24.07.2008 - 23.07.2010

Контакти: Тимофеева Руслана  
Телефон: +38(0312) 619629, 619649  
Адреса: Україна, Ужгород, вул. 8-го Березня, 46  
E-mail: lana@arr.com.ua





## Назва проекту:

# ПОБУДОВА РЕГІОНАЛЬНОГО ТУРИСТИЧНО-ІНФОРМАЦІЙНОГО ЦЕНТРУ У ЗАКАРПАТТІ

Мета проекту: сприяти зміцненню розвитку туризму у Закарпатській області

Основна діяльність:

- Створення туристичного центру у Закарпатській області;
- Створення бази даних для інформаційної туристичної інтернет сторінки;
- Організація серій навчальних семінарів та тренінгів;
- Створення спільної мережі угорських та українських туристично-інформаційних центрів.

Проект виконував Центр Українсько-угорського регіонального розвитку (Україна)

Партнери проекту: Агенство розвитку області Сабольч-Сатмар-Берег (Угорщина);  
Сільська туристична асоціація Сабольч-Сатмар-Берег (Угорщина)

Бюджет проекту складає 115 742,00 Євро. Період виконання: 01.07.2006 – 30.06.2007

Контакти: Йосип Торпоі

Телефон: 38-0312-617-108

Адреса: Україна, Ужгород, пл. Народна, 4/238,240

E-mail: tarpai@citromail.hu



## **Назва проекту:**

# **ПІДТРИМКА СЛОВАЦЬКО-УКРАЇНСЬКОГО СПІВРОБІТНИЦТВА У ГАЛУЗІ ПІДПРИЄМНИЦТВА**

Мета проекту: сприяння прикордонному інституційному співробітництву у сфері підтримки малого та середнього бізнесу

## **Основна діяльність:**

- Розробка спільного аналізу підприємницького середовища в Словаччині та Україні;
- Проведення міжнародної конференції «Як вести підприємницьку діяльність в Україні» (Україна);
- Проведення міжнародної конференції «Можливості, розвиток та підтримка підприємництва у Словаччині» (Словаччина);
- Проведення семінарів та тренінгів;
- Проведення «круглих столів»;
- Публікація матеріалів.

Проект виконувала Асоціація «Перший контактний центр - Міхаловце» (Словаччина)

Партнери проекту: Асоціація малого бізнесу та розвитку інновацій „Ужгород –XXI століття”(Україна); Перший контактний центр – Брежно (Словаччина).

Бюджет проекту складає 89 320,00 Євро. Період виконання: 04.07.2006 - 04.09.2007

Контакти: Олег Лукша

Телефон: +38 (0312) 61-64-75

Адреса: Україна, Ужгород, вул. Мукачівська, 73\5

E-mail: zakarpatya@ukr.net

## Назва проекту:

# РОЗВИТОК УКРАЇНСЬКО-СЛОВАЦЬКОЇ СПІВПРАЦІ В ГАЛУЗІ ТУРИЗМУ

Мета проекту: підвищення транскордонних туристичних потоків між Закарпаттям та регіоном Нижній Земплін у Словаччині.

## Основна діяльність:

- Створення спільної мережі туристично-інформаційних центрів та офісів, налагодження обміну інформацією між Україною та Словаччиною у сфері туризму;
- Видання туристичного путівника і вказівних табличок;
- Проведення конференцій та семінарів;
- Проведення міжнародного фестивалю народної культури та фольклору.

Проект виконувала Регіональна туристична Асоціація регіону Земплін (Словаччина)

Партнери проекту: Товариство соціально-культурного розвитку “Панонія” (Україна)

Бюджет проекту складає 247 155,00 Євро. Період виконання: 02.08.2006 - 01.10.2007

Контакти: Федір Шандор

Телефон: +38 (0312)619-938

Адреса: Україна, Ужгород, вул. Жупанатська 15\1

E-mail: panonia@westportal.net



## Назва проекту:

# ДОСЛІДЖЕННЯ СТАНУ ВИКОРИСТАННЯ БІОМАСИ У ПРИКОРДОННОМУ РЕГІОНІ УГОРЩИНА-СЛОВАЧЧИНА-УКРАЇНА

Мета проекту: дослідження можливостей розвитку відновних джерел енергії, а саме біомаси та розробка Концепції використання біомаси для цільової території

## Основна діяльність:

- Розробка Плану дій;
- Проведення стартової конференції в м. Ужгород;
- Організація та проведення технічних зустрічей з науково-дослідницькими установами;
- Аналіз наявних ресурсів біомаси;
- Збір та аналіз даних для Концепції;
- Опис технологій вирощування окремих видів енергетичних рослин та виробництва деяких видів палива з біомаси;
- Підготовка фінансово-економічного аналізу використання біомаси.

Проект виконував REVIC – Регіональний освітній та інформаційний центр (Словаччина)

Партнери проекту: Агенство регіонального розвитку та прикордонного співробітництва «Закарпаття» (Україна); Земплєнська фундація розвитку асоціацій (Угорщина).

Бюджет проекту складає 141 084,00 Євро. Період виконання: 04.07.2006 - 04.07.2008

Контакти: Грищенко Валерій

Телефон: +38 (0312) 619629

Адреса: Україна, Ужгород, вул. 8-го Березня, 46

E-mail: office@arr.com.ua



## Назва проекту:

# РОЗВИТОК БЕРЕГІВСЬКОЇ ТРАНСКОРДОННОЇ СИСТЕМИ ПОЛЬДЕРІВ У БАСЕЙНІ РІКИ ТИСА

Мета проекту: покращення протипаводкового захисту, водної та екологічної ситуації на транскордонній Берегівській осушувальній системі, шляхом застосування комплексного підходу до вирішення проблем

## Основна діяльність:

- Розробка робочого проекту реконструкції Берегівської меліоративної системи;
- Здійснення очистки каналу Чародна-Латориця (близько 4 км);
- Проведення досліджень щодо визначення екологічного статусу поверхневих водних об'єктів на Берегівській осушувальній системі згідно з Водною Рамковою Директивою ЄС;
- Реконструкція розподільчого шлюзу на каналі Чародна-Латориця;
- Дослідження сільського господарства на території Берегівської осушувальної системи, розробки карти землекористування, визначення джерел забруднень.

Проект виконує Закарпатське обласне виробниче управління по меліорації і водному господарству (Закарпатський облводгосп) Державного комітету України по водному господарству

Партнери проекту: Верхне-Тисайська дирекція охорони довкілля і водних справ Угорщини; Берегівське та Ужгородське міжрайонні управління водного господарства; Закарпатський обласний державний проектно-технологічний центр охорони родючості ґрунтів і якості продукції; Науково-дослідна лабораторія УжНУ.

Бюджет проекту складає 800 000,00 Євро. Період виконання: 24 місяці

Контакти: Ребрик Світлана

Телефон: +38 (0312)61-53-72

Адреса: Україна, Ужгород, Слов'янська набережна, 5

E-mail: rebryks@vodhosp.uzhgorod.ua



## Назва проекту:

# СТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКО-УГОРСЬКОЇ СИСТЕМИ ПРОТИПАВОДКОВОГО ЗАХИСТУ НА ТЕРИТОРІЇ ВОДНОГО БАСЕЙНУ Р. БЕРЕГ ТА БОРЖАВА

Мета проекту: розробка спільної системи протипаводкових заходів, а саме багатоцільових доповнюючих резервуарів та структур для водовідтоку

## Основна діяльність:

- Підготовка спільного робочого плану;
- Вивчення екологічного стану;
- Розробка концепції спільного розвитку;
- Залучення громадськості.

Проект виконує Закарпатське обласне виробниче управління по меліорації і водному господарству (Закарпатський облводгосп) Державного комітету України по водному господарству

Партнери проекту: Верхне-Тисайська дирекція охорони довкілля і водних справ Угорщини, Західне відділення національного екологічного центру України – Екологічний центр Тиса (Україна), Агенство регіонального розвитку та транскордонного співробітництва «Закарпаття» (Україна)

Бюджет проекту складає 264 000,00 Євро. Період виконання: 06.07.2006 - 06.07.2008

Контакти: Скраль Марина

Телефон: +38 (0312)61-53-72

Адреса: Україна, Ужгород, Слов'янська набережна, 5

E-mail: skral@vodhosp.uzhgorod.ua



## **LIST OF THE UKRAINIAN AWARDED PROJECTS IN THE FRAME OF THE CBC NEIGHBOURHOOD PROGRAMME HUNGARY-SLOVAKIA-UKRAINE 2004 2006**

1. Development and Introduction of CBC Social-Medical Rehabilitation Programme for Supporting Children of National Minorities and Socially Unprotected Population
2. Cross-border opportunities of transport logistics developments
3. Pure water
4. Building up of regional Tourism information Centre in Zakarpatska oblast
5. Support of Entrepreneurship across the border of Slovakia – Ukraine
6. Across-the-border cooperation between the Slovak Republic and Ukraine in the field of tourism
7. Study on complex biomass treatment in common border region HU-SK-UA (feasibility study)
8. Development of Beregovo Transboundary Polder System in the Tysa river basin
9. Elaboration of Hungarian-Ukrainian complex flood prevention – water management – floodplain – revitalisation development plans for the Bereg and Borzsa catchments



The Programme is funded by the European Union  
Ця програма співфінансується Європейським Союзом